

Resource: Termes clés (unfoldinWord)

unfoldinWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عَرَبِيٌّ), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

Termes clés (unfoldingWord)

F

Fabricant

Définition :

"En général, un «Fabriquant» est quelqu'un qui crée ou fait les choses.

- Dans la Bible, le terme "fabriquant" est parfois utilisé comme un nom ou un titre pour l'Éternel, parce qu'il a tout créé.
- Habituellement, ce terme est associé à «son» ou «mon» ou «votre».

traduction Suggestions

- Le terme "Fabriquant" peut être traduit comme "le Créateur" ou "Dieu qui crée" ou «Celui qui a fait tout»"
- L'expression «son Créateur» pourrait aussi être traduit par "Dieu qui l'a créé"
- Les expressions «votre Créateur» et «mon Créateur» pourraient être traduits d'une manière similaire.

(Voir aussi : How to Translate Names)

(Voir aussi : (../other/creation.md),
(../kt/yahweh.md))

Faire défiler

Définition :

"Dans les temps anciens, un rouleau était un type de livre fait d'une longue feuille de papyrus ou de cuir*. Après avoir écrit sur un parchemin ,pour la lecture, les gens roulaient vers le haut au moyen de tiges sur les extrémités.

- les rouleaux ont été utilisés pour des documents juridiques et les Écritures.
- Si quelqu'un voulait un messager pour délivrer un parchemin à quelqu'un d'autre, il pouvait sceller avec de la cire* Cela permettait d'éviter que le messager ou toute autre personne ouvre le livre et le lise* La personne qui a reçu le parchemin verrait le sceau intact et elle sait que personne ne l'avait ouvert.

(Voir aussi : (../other/seal.md),
(../kt/synagogue.md), (../kt/wordofgod.md))

Famine

Définition :

"Une famine est une catastrophe généralisée qui implique un manque extrême de nourriture à travers un pays ou une région.

- Les cultures vivrières peuvent échouer pour causes naturelles telles que le manque de pluie et d'autres mauvaises conditions météorologiques, les maladies des cultures, ou les insectes
- Les pénuries alimentaires peuvent aussi être causées par la guerre ou par la mauvaise gouvernance.
- Dans la Bible, Dieu souvent cause la famine comme un moyen de punir les nations quand ils ont péché contre lui.
- Dans Amos 8:11 le terme «famine» est utilisé au sens figuré pour désigner un moment où Dieu a puni son peuple en ne leur parlant pas * Cela pourrait se traduire par le mot "famine" dans votre langue, ou avec une expression telle que, «manque extrême» ou «privation grave»*

Faux

Définition :

Quelqu'un pour "faux" signifie traiter cette personne injustement et malhonnêtement.

- Le terme «maltraiter» signifie agir mal ou grossièrement envers quelqu'un, causant préjudice physique ou émotionnel à cette personne.
- Le terme "blessier" est plus général et signifie "causer du tort à quelqu'un «Cela a souvent le sens de « blesser physiquement».
- Selon le contexte, ces termes peuvent aussi être traduits par "faire du mal à "ou à" traiter injustement "ou" causer du tort à "ou à traiter de manière nuisible" ou "blessier".

Références bibliques:

- Actes 07: 26-28
- Exode 22: 20-21
- Genèse 16: 5-6
- Luc 06: 27-28
- Matthieu 20: 13-14: 12-13
- Données Wordord:
- Forte: H3117, H7620, H7657, H8140, H8141, G1763, G2094
- 1268
- Autre

Faux prophète

Définition :

Un faux prophète est une personne qui prétend faussement que son message vient de Dieu.

- Les prophéties des faux prophètes ne sont généralement pas accomplies. Autrement dit, elles ne se réalisent pas.
- Les faux prophètes enseignent des messages qui contredisent partiellement ou totalement ce que dit la Bible.
- Le terme faux prophète peut aussi être traduit par ce qui suit : une personne qui prétend faussement être le porte-parole de Dieu ou quelqu'un qui prétend dire faussement les paroles de Dieu.
- Le Nouveau Testament enseigne qu'à la fin des temps, il y aura de nombreux faux prophètes qui vont essayer de tromper les gens en leur faisant croire qu'ils parlent de la part de Dieu.

(Voir aussi : fulfill, prophet, true)

Faveur

Définition :

Le terme « faveur » signifie généralement approbation. Quelqu'un qui favorise une autre personne la considère positivement et l'approuve.

- Le terme « favoritisme » signifie agir favorablement pour certaines personnes, mais pas pour d'autres.
- Jésus a grandi « en faveur » de Dieu et des hommes. Cela signifie que Dieu et les autres ont approuvé son caractère et son comportement.
- L'expression « trouver faveur » avec quelqu'un signifie que quelqu'un est approuvé par cette personne.
- Lorsqu'un roi fait la faveur de quelqu'un, cela signifie souvent qu'il approuve la demande de cette personne et l'accepte.
- Une « faveur » peut également être un geste ou une action envers ou pour une autre personne à son profit.
- Le terme « favoritisme » signifie une attitude d'agir favorablement envers certaines personnes mais pas envers les autres. Cela signifie la tendance à choisir une personne plutôt qu'une autre ou une chose plutôt qu'une autre parce que la personne ou l'article est préféré. En général, le favoritisme est considéré comme injuste.

Suggestion pour la traduction :

- D'autres façons de traduire le terme « faveur » pourraient inclure « approbation » ou « bénédiction » ou « avantage ».
- « L'année favorable de Yahvé » pourrait être traduite par « l'année (ou le temps) où Yahvé apportera une grande bénédiction ».
- Le terme « favoritisme » pourrait être traduit par « partialité » ou « préjudice » ou « traitement injuste ». Ce mot est lié au mot « favori », ce qui signifie préférer à tous les autres.

Festival

Définition :

"En général, un festival est une célébration tenue par une communauté de personnes.

- Le mot "festival" dans l'Ancien Testament signifie littéralement «le temps fixé*
- Les fêtes célébrées par les Israélites ont été spécialement les temps ou les moments que Dieu leur avait ordonné d'observer.
- Le mot «fête» est utilisé dans plusieurs traductions en français au lieu de festival parce que les célébrations incluent avoir un grand repas ensemble.
- Il y avait plusieurs grands festivals que les Israélites célébraient chaque année:
 - Pâques
 - Festival des Pains sans Levain
 - Premiers fruits
 - Festival des Semaines (Pentecôte)
 - Fête des Trompettes
 - Jour de l'Expiation
 - Festival des abris
- Le but de ces festivals était de remercier Dieu et de se souvenir des choses étonnantes qu'il avait faites pour sauver, protéger, et garder son peuple.

(Voir aussi : (../other/feast.md))

Fidèle

Définition :

Être "fidèle" à Dieu signifie vivre constamment en accord avec ses enseignements. Cela signifie lui être fidèle en lui obéissant. L'état ou la condition d'être fidèle est la "fidélité".

- On peut faire confiance à une personne "fidèle" de toujours tenir ses promesses et de toujours s'acquitter de ses responsabilités envers les autres.
- Une personne "fidèle" persévère dans l'exécution d'une tâche, même lorsqu'elle est longue et difficile.
- La "fidélité à Dieu" est la pratique constante de faire sa volonté.

Suggestions pour la traduction :

- Dans de nombreux contextes, le terme "fidèle" peut être traduit par "loyal", "constant" ou "fiable".
- Dans d'autres contextes, le terme "fidèle" peut être traduit par un mot ou une expression qui signifie "continuant à croire" ou "persévrant dans la croyance et l'obéissance à Dieu".
- Les moyens de traduire la "fidélité" pourraient inclure "la persévérence dans la croyance" ou "la loyauté" ou "la confiance, croyance et obéissance à Dieu".

(Voir aussi : adultère, croire, disobéir, foi, croire)

Fidélité à une alliance

Définition :

À l'époque biblique, le terme traduit par "fidélité à une alliance" était utilisé pour décrire le type de fidélité, de loyauté, de gentillesse et d'amour qui était à la fois attendu et démontré entre des personnes étroitement liées les unes aux autres, soit par le mariage, soit par le sang. Ce même terme est souvent utilisé dans la Bible pour décrire la façon dont Dieu se rapporte à son peuple, en particulier son engagement à tenir les promesses qu'il leur a faites.

- Dieu a fait des promesses aux Israélites, des accords formels appelés "pactes".
- Le "pacte de fidélité" ou "la fidélité à l'alliance" de Yahvé se réfère au fait qu'il tient ses promesses à son peuple.
- Dieu est fidèle à tenir les promesses de son alliance et c'est l'expression de sa grâce envers son peuple.
- Le terme "loyauté" est un autre mot qui se réfère à la fiabilité de sa promesse.

(Voir aussi : alliance, fidèle, grâce, Israël, peuple de Dieu, promesse)

Traduction suggestion

- La façon dont ce terme est traduit dépend aussi de la façon dont les termes « alliance » et « fidélité » sont compris.
- D'autres façons de traduire ce terme pourraient inclure, « amour fidèle » ou « loyal amour engagé » ou « amour fiable »

(Voir aussi :
 (./kt/covenant.md),
 (./kt/faithful.md),
 (./kt/grace.md),
 (./kt/israel.md),
 (./kt/peopleofgod.md),
 (./kt/promise.md))

Fier

Définition :

Les termes «fier» et «orgueilleux» se réfèrent à une personne ayant une trop haute opinion d'elle-même, et de penser qu'elle est meilleur que les autres.

- Souvent, une personne fière ne reconnaît pas ses propres fautes* Elle n'est pas humble.
- L'orgueil peut conduire à désobéir à Dieu par d'autres moyens.
- Les termes «fier» et «fierté» peuvent également être utilisés dans un sens positif, comme étant «fiers» que quelqu'un d'autre a réussi et d'être «fiers» de ses enfants* L'expression «prendre la fierté dans votre travail» signifie trouver de la joie de bien faire votre travail.
- Quelqu'un peut être fier de ce qu'il a fait sans être orgueilleux à ce sujet.
- Le terme «orgueilleux» est toujours négatif, avec le sens d'être «arrogant» ou «vaniteux» ou «auto-important»*
- Le substantif «fierté» pourrait être traduit comme «arrogance» ou «vanité» ou «auto-importance»*

Suggestions pour la traduction :

- The noun "pride" could be translated as "arrogance" or "conceit" or "self-importance."
- In other contexts, "pride" could be translated as "joy" or "satisfaction" or "pleasure."
- To be "proud of" could also be translated as "happy with" or "satisfied with" or "joyful about (the accomplishments of)."
- The phrase "take pride in your work" could be translated as, "find satisfaction in doing your work well."
- The expression "take pride in Yahweh" could also be translated as "be delighted about all the wonderful things Yahweh has done" or "be happy about how amazing Yahweh is."

(Voir aussi :
 (./other/arrogant.md),
 (./kt/humble.md), (./other/joy.md))

Bible References :

- 1 Timothy 03:6-7
- 2 Corinthians 01:12
- Galatians 06:3-5
- Isaiah 13:19
- Luke 01:51

Examples from the Bible stories :

- **04:02** They were very **proud**, and they did not care about what God said.
- **34:10** Then Jesus said, "I tell you the truth, God heard the tax collector's prayer and declared him to be righteous. But he did not like the prayer of the religious leader. God will humble everyone who is **proud**, and he will lift up whoever humbles himself."

Données Word :

- Strong's: H1341, H1343, H1344, H1346, H1347, H1348, H1349, H1361, H1362, H1363, H1364, H1396, H1466, H1467, H1984, H2086, H2087, H3093, H3238, H3513, H4062, H1431, H4791, H5965, H7295, H7312, H7342, H7311, H7830, H8597, G1391, G1392, G2744, G2745, G2746, G3173, G5187, G5229, G5243, G5244, G5308, G5309, G5426

Fille de Sion*Définition :*

"Fille de Sion" est une manière figurative de se référer au peuple d'Israël. Cette expression est généralement utilisée dans les prophéties.

- Dans l'Ancien Testament, "Sion" est souvent utilisé comme un autre nom pour la ville de Jérusalem.
- Les deux termes "Sion" et "Jérusalem" sont également utilisés pour faire référence à Israël.
- Le terme "fille" est un terme d'attendrissement ou d'affection. C'est une métaphore de la patience et du soin que Dieu a envers son peuple.

Traduction suggestions

- Les façons de traduire "fille de Sion" pourraient inclure, "ma fille, Israël, de Sion" ou "le peuple de Sion, qui est comme une fille pour moi" ou "Sion, mon cher peuple Israël".
- Il est préférable de garder le terme "Sion" dans cette expression car il est utilisé à plusieurs reprises dans la Bible. Une note pourrait être insérée dans la traduction pour expliquer son sens figuré et l'utilisation prophétique.
- Il est aussi préférable de garder le terme "fille" dans la traduction de cette expression, aussi longtemps qu'elle est comprise correctement.

(Voir aussi : Jérusalem, prophète, Sion)

Fils de Dieu*Données :*

Le terme « Fils de Dieu » fait référence à Jésus, la Parole de Dieu, qui est venu au monde en tant qu'être humain. Il est aussi souvent appelé « le Fils ».

- Le Fils de Dieu a la même nature que Dieu le Père, et est pleinement Dieu.
- Dieu le Père, Dieu le Fils et Dieu le Saint-Esprit sont tous d'une même essence.
- Contrairement aux fils humains, le Fils de Dieu a toujours existé
- Au début, le Fils de Dieu a été actif dans la création du monde, avec le Père et le Saint-Esprit.
- Parce que Jésus est le Fils de Dieu, Il aime et obéit à son Père, et son Père l'aime.

Suggestions pour la traduction

- Pour le terme « Fils de Dieu », il est préférable de traduire « Fils » avec le même mot que la langue utiliserait naturellement pour désigner un fils humain.
- Assurez-vous que le mot utilisé pour traduire « fils » va bien avec le mot utilisé pour traduire « père » et que ces mots sont les plus naturels pour exprimer une véritable relation père-fils dans la langue cible.
- L'utilisation d'une lettre majuscule pour commencer « Fils » aide à indiquer qu'il s'agit du Fils de Dieu.

(Voir aussi : (rc://fr/ta/man/translate/translate-names))

(Voir aussi : (../kt/christ.md), (../other/father.md),
 (../kt/god.md), (../kt/godthefather.md),
 (../kt/holyspirit.md), (../kt/jesus.md),
 (../kt/son.md), (../kt/sonsofgod.md))

Fils de Dieu

Définition :

Le terme « fils de Dieu » est une expression figurative qui a plusieurs significations possibles.

- Dans le Nouveau Testament, le terme « fils de Dieu » se réfère à tous les croyants en Jésus et est souvent traduit par « enfants de Dieu », car il comprend à la fois les hommes et les femmes.
- Cette utilisation du terme parle d'une relation avec Dieu qui est comme la relation entre un fils et son père humain, avec tous les priviléges associés à être fils.
- Dans la Genèse, chapitre 6, certaines personnes interprètent le terme « fils de Dieu » comme des anges déchus, esprits ou démons. D'autres pensent qu'il peut se référer à de puissants dirigeants politiques ou aux descendants de Seth.
- Le titre, « Fils de Dieu » est un terme différent, qui fait référence à Jésus, qui est le Fils unique de Dieu.

Suggestions pour la traduction :

- Lorsque « fils de Dieu » se réfère aux croyants en Jésus, il pourrait être traduit comme « enfants de Dieu ».
- Dans la Genèse 6 : 2, 4, les manières de traduire « fils de Dieu » pourraient inclure, « anges » ou « êtres spirituels » ou « démons », selon le contexte.
- Voir aussi le lien pour « fils ».

(Voir aussi : (../kt/angel.md), (../kt/demon.md),
 (../kt/son.md), (../kt/sonofgod.md),
 (../other/ruler.md), (../kt/spirit.md))

Fils de l'homme

Définition :

Le titre « Fils de l'homme » a été utilisé par Jésus se représenter. Il a souvent utilisé ce terme au lieu de dire « je » ou « moi ».

- Dans la Bible, « fils de l'homme » pourrait être une façon de se référer ou de s'adresser à un homme. Cela pourrait aussi signifier « un être humain ».
- Tout au long du livre d'Ézéchiel, dans l'Ancien Testament, Dieu s'est souvent adressé à Ézéchiel comme « fils de l'homme ». Par exemple, il a dit : « Toi, fils de l'homme, tu dois prophétiser ».
- Le prophète Daniel a vu une vision d'un « Fils de l'homme » venant avec les nuées, qui est une référence au Messie à venir.
- Jésus a également dit que le « Fils de l'homme » reviendrait un jour sur les nuages.
- Ces références au « Fils de l'homme » venant sur les nuées révèlent que Jésus, le Messie, est Dieu.

traduction Suggestions

- Assurez-vous que la traduction de ce terme ne donne pas une mauvaise signification (comme faire référence à un fils illégitime ou donner la fausse impression que Jésus n'était qu'un être humain).
- Lorsqu'il est utilisé pour désigner une personne, « fils de l'homme » peut également être traduit par « vous, un être humain » ou « vous, un homme » ou « être humain » ou « homme ».

(Voir aussi : (../kt/heaven.md), (../kt/son.md),
(../kt/sonofgod.md), (../kt/yahweh.md))

Flûte

Définition :

"Dans les temps bibliques, les trompettes étaient des instruments de musique en os ou en bois avec des trous pour permettre au son de sortir*. La plupart des trompettes avaient aussi des roseaux qui vibraient quand on soufflait l'air sur eux.

- Une flûte était une sorte de trompette.
- Les flûtes ont été couramment utilisées par les bergers pour calmer leurs troupeaux.
- Les Flûtes étaient des instruments de musique que le roi Nebucadnetsar avait choisi pour être joué comme signal pour adorer son idole.
- Les trompettes et flûtes étaient utilisés pour jouer de la musique triste ou joyeuse.

(Voir aussi : (../other/flock.md),
(../other/shepherd.md))

Fondation

Définition :

"Le verbe « fonder » signifie être construit sur une base ou sur quelque chose*. Une fondation est la base sur laquelle on construit quelque chose.

- La fondation d'une maison ou d'un bâtiment doit être solide et fiable afin de soutenir l'ensemble de la structure.
- Le terme «fondation» peut également se référer au commencement de quelque chose ou à l'époque où quelque chose a été créé.
- Dans un sens figuré, les croyants en Christ sont comparés à un bâtiment qui est fondé sur les enseignements des apôtres et des prophètes, avec le Christ lui-même étant la pierre angulaire de l'édifice.
- Une "pierre angulaire" est une pierre qui a été posée dans le cadre de la fondation* Ces pierres ont été «essayées» ou «testées» pour s'assurer qu'elles sont assez fortes pour soutenir un bâtiment entier.

traduction Suggestions

- L'expression «avant la fondation du monde» pourrait être traduite comme «avant la création du monde» ou «avant l'existence du monde/» ou "avant que tout a été créé"
- Le terme "fondé sur" pourrait être traduit par «construit en toute sécurité sur»*
- Selon le contexte, «fondation» pourrait se traduire par «base solide» ou «support solide» ou «début» ou «création».

(Voir aussi : [\(../kt/cornerstone.md\)](#),
[\(../other/creation.md\)\)](#)

Fontaine

Définition :

Les termes «fontaine» et «source» sont des traductions d'un mot qui se réfère à l'eau qui vient naturellement à partir du sol ou d'une autre source* Ces mots sont également utilisés au sens figuré dans la Bible pour se référer à une source de bénédictions de Dieu.

- Dans les temps modernes, une fontaine est généralement un objet artificiel d'où sort de l'eau comme une fontaine d'eau potable, donc il peut être préférable d'utiliser un mot ou une expression qui se réfère uniquement à une source d'eau naturelle qui coule.
- Comparez la traduction de ce terme avec la manière dont le terme "inondation" a été traduit.

(Voir aussi : [\(../other/flood.md\)\)](#)

Forteresse

Définition :

Le terme «fief» ou «forteresse» fait référence à un endroit qui est bien protégé contre une attaque par des soldats ennemis et peut être facilement défendu* Quelque chose qui est "fortifiée" a été fait fort par des murs épais ou d'autres structures qui rendent une ville ou une forteresse plus sûre.

- Une forteresse ou des forteresses peuvent être des bâtiments solides, des murs défensifs, ou des barrières naturelles comme les falaises rocheuses ou hautes montagnes.
- Ce terme est également utilisé au sens figuré pour désigner Dieu comme un refuge ou une forteresse pour ceux qui se confient en lui.
- Une "forteresse" peut également se référer au sens figuré à quelque chose dans laquelle une personne fait confiance à tort dans la sécurité, comme le faux dieu.
- Le terme "fortifier" pourrait être traduit par «sécuriser».
- "" ou "forteresse" pourrait être traduit par "place solidement forte" ou "lieu fortement protégé"*

(Voir aussi : [\(../kt/falsegod.md\)](#),
[\(../kt/falsegod.md\)](#),
[\(../other/refuge.md\)](#),
[\(../kt/yahweh.md\)\)](#)

Fosse

Définition :

Une fosse est un trou profond qui a été creusé dans le sol.

- Les fosses peuvent être creusées pour trouver de l'eau pour les animaux * Elles peuvent également être utilisées comme un lieu temporaire pour détenir des prisonniers.
- Dans la loi juive, une personne était responsable des blessures causées à une autre personne ou à un animal domestique lorsque ces derniers tombaient dans une fosse à découvert sur sa propriété.
- Parfois, l'expression «la fosse» fait référence à la tombe ou à l'enfer.
- Une fosse très profonde est parfois appelé une "citerne*"

(Voir aussi : (../other/abyss.md), (../kt/hell.md),
(../other/prison.md))

Fou

Définition :

Le terme "fou" fait référence à une personne qui fait souvent de mauvais choix, surtout les choix de désobéir. Le terme "fou" désigne aussi une personne ou un comportement qui n'est pas sage.

- Dans la Bible, le terme "fou" se réfère généralement à une personne qui ne croit pas ou qui n'obéit pas à Dieu. Le terme "fou" est souvent contrasté à la personne sage, qui a confiance en Dieu et lui obéit.
- Dans les Psaumes, David décrit un "fou" comme une personne qui ne croit pas en Dieu, qui ne tient pas compte de toutes les œuvres de Dieu dans sa création.
- Le livre des Proverbes dans l'Ancien Testament donne de nombreuses descriptions d'un "fou" ou d'une personne folle.
- Le terme "folie" fait référence à une action qui n'est pas sage parce qu'elle est contre la volonté de Dieu. Souvent, la "folie" prend le sens de quelque chose qui est ridicule ou dangereux.

Suggestions pour la traduction

- Le terme "fou" pourrait être traduit comme "une personne stupide" ou "une personne qui n'est sage" ou "une personne insensée ou impie".
- Façons de traduire la "folie" pourrait inclure, "manque de compréhension ou de sagesse" ou "l'état d'être insensé ou impie".

(Voir aussi : (../kt/wise.md))

Fournaise

Définition :

"Une fournaise était utilisée pour le chauffage à une température élevée.

- Dans les temps anciens, la plupart des fours ont été utilisés pour la fusion de métaux pour fabriquer des objets tels que des casseroles, des bijoux, des armes et des idoles.
- Les fours ont également été utilisés dans la fabrication de la poterie.
- Parfois, un four est utilisé au sens figuré pour expliquer que quelque chose est très chaud.

(Voir aussi : [\(../kt/falsegod.md\)](#),
[\(../other/image.md\)](#))

Fruits

Définition :

Le terme "fruit" désigne littéralement la partie d'une plante qui peut être mangée. Une chose qui est "fructueuse" a beaucoup de fruits. Ces termes sont aussi utilisés au sens figuré dans la Bible.

- La Bible utilise souvent le mot "fruit" pour désigner les actions d'une personne. De la même manière que les fruits d'un arbre montrent de quel genre d'arbre il s'agit, les paroles et les actions d'une personne révèlent son caractère.
- Une personne peut produire de bons ou de mauvais fruits spirituels, mais le terme "fructueux" a toujours le sens positif de produire beaucoup de bons fruits.
- Le terme "fructueux" est également utilisé au sens figuré pour signifier "prospère". Cela fait souvent référence au fait d'avoir beaucoup d'enfants et de descendants, ainsi que d'avoir beaucoup de nourriture et d'autres richesses.
- En général, l'expression "le fruit de" fait référence à tout ce qui vient de ou qui est produit par quelque chose d'autre. Par exemple, le "fruit de la sagesse" désigne les bonnes choses qui découlent de la sagesse.
- L'expression "fruit de la terre" fait généralement référence à tout ce que la terre produit pour la consommation humaine. Il s'agit non seulement de fruits comme le raisin ou les dattes, mais aussi de légumes, de noix et de céréales.
- L'expression figurative "fruit de l'Esprit" désigne les qualités pieuses que le Saint-Esprit produit dans la vie des personnes qui lui obéissent.
- L'expression "fruit des entrailles" fait référence à "ce que les entrailles produisent", c'est-à-dire des enfants.

Suggestions pour la traduction :

- Il est préférable de traduire le terme "fruit" en utilisant le mot général qui est couramment utilisé dans la langue cible pour désigner le fruit comestible d'un arbre fruitier. Dans de nombreuses langues, il peut être plus naturel d'en utiliser le pluriel chaque fois qu'il se réfère à plus d'un fruit.
- Selon le contexte, le terme "fructueux" pourrait être traduit par "qui produit beaucoup de fruits spirituels" ou "ayant beaucoup d'enfants" ou "prospère".
- L'expression "fruit de la terre" pourrait également être traduite comme "la nourriture que la terre produit" ou "les cultures vivrières qui sont en croissance dans cette région".
- Quand Dieu a créé les animaux et les gens, il leur a commandé : "Soyez féconds et multipliez", ce qui veut dire, avoir de nombreux descendants. On peut aussi le traduire par, "avoir de nombreux descendants" ou "avoir beaucoup d'enfants et de descendants" ou "avoir beaucoup d'enfants de sorte que vous aurez beaucoup de descendants".
- L'idiome, "fruit des entrailles" pourrait être traduit par "ce que l'utérus produit" ou "les enfants auxquels une femme donne naissance" ou simplement "enfants". Lorsqu'Élisabeth a dit à Marie, "le fruit de ton sein est béni", elle voulait dire : "béni est l'enfant auquel vous allez donner naissance". La langue cible pourrait avoir un idiome différent pour cela.
- Un autre idiome, "fruit de la vigne" pourrait être traduit par "le produit de la vigne" ou "les raisins".
- Selon le contexte, l'expression, "sera plus fructueux", peut être traduite comme, "va produire plus de fruits" ou "aura plus d'enfants" ou "sera plus prospère".

- L'expression de l'apôtre Paul, "le travail fructueux" pourrait être traduit comme "travail qui apporte de très bons résultats" ou "efforts qui ont pour résultat de nombreuses personnes croyant en Jésus".
- Le "fruit de l'Esprit" pourrait aussi être traduit par "les œuvres que le Saint-Esprit produit" ou "les mots et les actions qui montrent que le Saint-Esprit travaille en nous".

(Pour plus d'information, voir : descendants, graines, raisin, Saint-Esprit, vin, entrailles)

Fumier

Définition :

Le terme "fumier" signifie le déchet humain ou animal et qui est appelé aussi résidus ou excrément*Quand il est utilisé comme engrais pour enrichir la terre, il s'appelle "fumier"

- Ces termes peuvent être utilisés au sens figuré pour signifier une chose sans valeur, sans importance.
- L'excrément sec d'un animal est souvent utilisé comme fuel(carburant).
- L'expression "être comme un fumier sur la surface de la terre" pourrait signifier "être dispersé comme un fumier, sans valeur sur la terre".
- La porte des poubelles dans le Sud de Jérusalem était probablement la porte où les déchets et les poubelles sont ramassées de la cité.

(Voir aussi : (../other/gate.md))